Reseñas

Teresa González Sainz (1994), *Para jugar*, Madrid, SM, 112 págs. ISBN: 84-348-4503-2.

Para jugar forma parte de la colección **Destrezas**, cuyo modelo de aprendizaje se basa en el desarrollo específico de los aspectos comunicativos de la lengua: escuchar, hablar, escribir y leer.

El objetivo principal de este libro consiste en ofrecer una serie de actividades que permiten el desarrollo e integración de las cuatro destrezas lingüísticas, a través del carácter lúdico e interactivo de la práctica comunicativa.

Para jugar propone un total de 43 actividades lúdicas ordenadas, de forma progresiva, en función de los diferentes niveles de los estudiantes: elemental, intermedio y avanzado.

La presentación de dichas actividades se realiza en cuatro bloques, que van desde una práctica más controlada por parte del profesor, a un mayor grado de responsabilidad en la realización de la tarea, por parte del estudiante:

— Bloque 1: Actividades controladas, de niveles elemental e intermedio.
— Bloques 2 y 3: Actividades más libres, de niveles intermedio y avanzado.
— Bloque 4: Juegos de números y palabras, para los tres niveles.

La amplia tipología de ejercicios que ofrece este libro abarca desde el popular *Veo, veo* y los crucigramas, hasta aquellos otros que recurren al *vacío de información* como principio organizador de la actividad.

Las mayores ventajas de *Para jugar* radican en su facilidad de manejo para el profesor, ya que se trata de un libro creado para su uso y no para el de los estudiantes. El profesor puede elegir la actividad que desee realizar en el aula, según cuatro tipos de objetivos: comunicativos, gramaticales, léxicos y de organización del grupo —parejas o grupos—. Dichos objetivos aparecen organizados en índices al comienzo del libro, por lo que la identificación de cualquiera de ellos resulta rápida e inequívoca. Se salvan así dos de las mayores dificultades a la hora de seleccionar material complementario para el aula.

Además, en cada una de las actividades, el profesor tiene la oportunidad de consultar los objetivos, destrezas, nivel, organización, duración, vocabulario, exponentes lingüísticos, procedimientos y sugerencias alternativas de explotación. Todas estas informaciones resultan indispensables para introducir el material en el aula de la forma más adecuada y en el momento más favorable del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Este libro constituye un material complementario de fácil manejo, con el que se

consiguen buenos resultados en clase. Las actividades resultan amenas para el estudiante y cómodas de preparar para el profesor. Por otra parte, el tipo de organización de los materiales para distribuir a los alumnos, en forma de fichas y láminas preparadas en el mismo libro, consigue preservar los derechos de autor y evita el uso indiscriminado de fotocopias en el aula. Por todo ello, consideramos que *Para jugar* es un material necesario en la biblioteca de todo profesor de E/LE.

RAQUEL PINILLA GÓMEZ
Universidad Complutense de Madrid

VV.AA. (1995), *Juegos para la clase de Español,* Londres, Embajada de España, Consejería de Educación, 76 págs. ISBN: 09523789-2-2.

Juegos para la clase de Español es el título del último libro editado por la Conserjería de Educación de la Embajada de España en el Reino Unido. Esta obra es una recopilación de actividades lúdicas, independientes entre sí, elaboradas y experimentadas en la clase de español como lengua extranjera (E/LE) por auxiliares de conversación en el Reino Unido durante el período 1991-94. Posteriormente, fueron adaptadas para su publicación por los expertos de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Londres. La muestra de juegos aquí recogida surgió como respuesta a la necesidad de desarrollar las destrezas orales en estudiantes de secundaria en el Reino Unido, donde el español es la segunda lengua extranjera elegida por los alumnos, después del francés.

La recopilación de *Juegos para la clase de Español*, tal y como se indica en el prólogo, se fundamenta en la aplicación del enfoque comunicativo en el aula de E/LE, que considera el juego como una actividad lúdica especialmente motivadora para el alumno, ya que, por un lado, refuerza y acelera el proceso de aprendizaje y, por otro, estimula la comunicación y la interacción en la clase.

Aparte del prólogo y el índice de los juegos, *Juegos para la clase de Español* se divide en dos bloques claramente diferenciados:

En la primera parte (págs. 2-16) encontramos el material dirigido expresamente al profesor; a saber, 28 fichas descriptivas de las actividades lúdicas que propone el libro, en las que se da información sobre las reglas del juego, el procedimiento a seguir, el número de personas que intervienen y el material complementario que aparece en la segunda parte.

Con la selección de actividades propuestas se pretende la consecución de diversos objetivos lingüísticos. Encontramos juegos en los que se práctica el léxico, como la actividad núm. 7: *¿En qué habitación?*, la núm. 12: *¿Qué llevamos a la fiesta?*, o la núm. 22: *La Gran Familia*; la gramática, como el juego núm. 5: *¿Dónde está la Paloma?*, el núm. 6: *¿De quién es?*, o el núm. 10: *Compras*; la entonación y la pronunciación, como en el ejercicio núm. 14: *No hay humor*, y el núm. 24: *Trabalenguas*. También encontramos adivinanzas o juegos de palabras, como el núm. 15: *Respuestas Lógicas*; algunas actividades están creadas, claramente, para anglófonos, como el núm. 19: *La vuelta al Mundo en 40 minutos*. Otras tienen como objetivo la familiarización del alumno con la realidad sociocultural hispánica, como la actividad núm. 20: *Camino de Santiago*, la núm. 21: *De Madrid a Buenos Aires*, o la núm. 28: *Crucigrama sobre Colombia*.

En la segunda parte del libro (págs. 18-76) se presenta el material de juego propiamente dicho, que el profesor entregará a los alumnos y con el que se trabajará en clase. A cada ficha técnica, presentada en el primer bloque, le corresponde un material determinado en la segunda parte, que puede ser desde tarjetas con viñetas, dibujos, letras, vocabulario, hasta mapas, tableros de juego, etcétera. Finalmente, se incluye un apéndice con las soluciones de algunas de las actividades propuestas.

Todo este material se presenta en blanco y negro y en un tamaño adecuado para facilitar su manipulación por parte del profesor.

En nuestra opinión, las fichas didácticas del profesor presentan pequeñas carencias, tales como la falta de objetivos gramaticales que se persiguen en cada una de las actividades, la temporalización real del juego o el nivel para el que se recomienda, si bien es cierto que se aprecia una mayor complejidad a medida que avanzamos en las actividades. Creemos que la inclusión de esta información facilitaría notablemente el trabajo del profesor, que tiene que ser el que, teniendo en cuenta su programa, sus objetivos y sus necesidades didácticas, adapte las actividades con el fin de conseguir un mejor aprovechamiento y un mayor rendimiento en el proceso de aprendizaje del alumno. En cualquier caso, consideramos que *Juegos para la clase de español* no sólo supone un interesante material de refuerzo en la clase de E/LE, sino también una fuente de ideas, tanto para el profesor como para el alumno, capaz de motivar la participación y la creatividad en clase, convirtiendo al alumno en protagonista de su propio aprendizaje.

GEMA DELICADO MARTÍNEZ
Máster en formación de especialistas en la enseñanza de E/LE
Universidad Complutense de Madrid

Ramón Palencia (1990), *Te toca a ti*, Madrid, Ministerio de Cultura, 184 págs. + 9 tableros. ISBN: 84-7483-646-8.

Parece obvio considerar que en el ámbito del *español* como lengua extranjera (E/LE) el apartado de la adquisición de estructuras gramaticales y de vocabulario es importante; no obstante, la instrucción docente presentará carencias si muestra incapacidad o nula oferta de actuaciones en torno al uso *social* del idioma. La simple idea de que el lenguaje es, ante todo, *comunicación* ha hecho demandar, pues, nuevas pautas de docencia y, así, hay una alta y continua oferta editorial ya en un nivel de fundamentación metodológica —W. Littlewood (1996): *La enseñanza comunicativa de idiomas*, Cambridge, Cambridge University Press, un ejemplo—, ya en un plano de aplicación —F. Matte Bon (1992): *Gramática comunicativa del español*, Madrid, Difusión, otro testimonio—. *Te toca a ti*, libro del *Servicio de Difusión del Español* (Ministerio de Cultura), se presenta entonces, en este marco, también como pieza a tener muy en cuenta.

Nace esta obra con el fin de alcanzar dos objetivos principales: por una parte, conseguir que el alumnado de E/LE logre con el *español* un auténtico intercambio comunicativo, y, por otra, mostrar una realidad hispana. El trabajo se sitúa, de esta forma, en la línea de propósitos (1 y 3, en especial) que aparecerán defendidos como columna vertebradora del Plan Curricular del Instituto Cervantes.

El volumen que llega a las manos del interesado es, en realidad, un conjunto de 50 juegos para hacer operativa la lengua española y la cultura hispana en un nivel oral (práctica de funciones, uso de elementos extralingüísticos...), sobre todo. No es, por lo tanto, un manual del profesor. Atendiendo a las peculiaridades de los ejercicios, podemos clasificarlos en varios grupos: Juegos con ilustración (en blanco y negro, para reproducir fácilmente conforme a las actividades) (1-13), juegos de adivinanza (14-18), juegos de mesa (19-30), juegos variados (31-50). Cada uno se presenta con su nombre, señalando objetivos, destrezas (*comprensión oral*, en 44 juegos; *expresión oral*, en 43 juegos; *lectura*, en 11 juegos; *escritura*, en 1 juego; págs. 173-180), nivel, organización (toda la clase, equipos, pequeños grupos —3/5 participantes—, parejas, parejas alternantes, individual), tiempo, material, procedimiento, observaciones. El libro se cierra con una tabla de los juegos, donde aparecen, recogidas de nuevo, sus respectivas peculiaridades, pero igualmente diversas

funciones que el alumnado ejecuta con cada actividad. Esta incorporación viene a responder al objetivo de subrayar el aludido contexto social (y, por tanto, cultural) en las aulas. El autor invita de esta manera a aprovechar sus recursos como elementos verdaderamente útiles en la práctica comunicativa y a integrarlos con valor destacable en cualquier programación de E/LE; y todo porque el *esfuerzo del aprendizaje* no ha de ser incompatible con el *componente lúdico*. No es extraño que tal proceder haya abierto puertas a textos que han aparecido posteriormente (mírese M.ª del Carmen Fernández López —1996—: «Materiales lúdicos en el aula E/LE», *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española*, 7, págs. 28-32).

El libro está bellamente maquetado. Y como un auténtico juego, aparece protegido en un estuche duro que encierra a su vez nueve tableros en color para varias actividades. Esta presentación ha tenido su éxito, pues parece haber calado en siguientes trabajos, si atendemos a los tableros de juegos con que se acompaña la revista *Frecuencia E/LE* (1996).

En resumen, estamos ante un volumen atractivo no sólo por su aspecto físico, sino por el material que encierra; una propuesta para enseñar divirtiéndose. Una obra, por consiguiente, a destacar, como ha hecho el Instituto Cervantes al incluirla en su reciente bibliografía de trabajos vinculados al mundo de E/LE (I. Visedo Orden e I. Santos Gargallo —1996—: *Catálogo de materiales para la enseñanza del español como lengua extranjera*, Alcalá de Henares, Instituto Cervantes, pág. 58, n. 400).

PEDRO TENA TENA
Universidad Complutense de Madrid

C. Arnal y **A. Ruiz de Garibay** (1996), *Escribe en Español*, Colección *Español por destrezas*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, S.A., 95 págs. ISBN: 84-7143-581-0.

Escribe en Español es el primer título de una colección para el aula de E/LE titulada *Español por destrezas*, que incluye otros tres libros, aún por aparecer: *Habla en español, Escucha en español y Lee en español*. Dicha colección, tal como nos indican sus autoras en una original carta-prólogo, se puede utilizar como material de apoyo en el aula, como método modular por destrezas o como material para alumnos autodidactas. El objetivo fundamental del título que nos ocupa es el desarrollo de la expresión escrita en estudiantes extranjeros con unos conocimientos básicos de español (aproximadamente 60 u 80 horas de clase). Se trata de conseguir que el alumno llegue a desenvolverse con cierta soltura en la producción de aquellos textos escritos más frecuentes en nuestra vida cotidiana, proporcionándole para ello las herramientas lingüísticas necesarias.

Con este fin, cada unidad didáctica de *Escribe en español* presenta muestras reales de un tipo de texto escrito (impresos —unidad 1—; notas y mensajes —unidad 5—; postales —unidad 9—; cartas de felicitación —unidad 11—, etc.) y propone al alumno la realización de tareas de expresión escrita sobre dicho modelo, proporcionándole para ello los contenidos gramaticales, el vocabulario específico y las funciones lingüísticas necesarias. Así, junto con las actividades de expresión escrita propiamente dichas (ya sean prácticas controladas, semi-controladas o libres), encontremos ejercicios para el aprendizaje o la práctica de estructuras gramaticales, funcionales y vocabulario, tales como textos con huecos, juegos de léxico, pasatiempos, etcétera.

Pero quizá la característica más destacable de *Escribe en Español* consista en que la enseñanza de la expresión escrita se lleva a cabo a partir de la integración de dos, tres, o incluso de las cuatro destrezas lingüísticas, tal como, por otro lado, exige la realidad de la comunicación diaria. Así, a lo largo del libro, el alumno deberá recurrir, por ejemplo, a la comprensión lectora o a la expresión oral para llevar a buen término algunas actividades de expresión

escrita semi-controlada. Con esta integración de destrezas, las autoras pretenden acercarse con la mayor naturalidad y autenticidad posibles al lenguaje de la comunicación real.

Escribe en Español se estructura en trece unidades, cada una de ellas organizada alrededor de un área temática: Identificación personal (unidad 1), Identificación de objetos (2), Vivienda (3), Alimentación (4), La ciudad (5), Transporte (6), etcétera. Cada unidad consta de los siguientes apartados o secciones:

1. ***Poniendo a punto***:

En este bloque se presentan diversos modelos de textos reales y ejercicios variados, que permiten asimilar estructuras gramaticales y vocabulario especializado.

2. ***Rodaje***:

En esta sección se realizan actividades guiadas para practicar la escritura utilizando los contenidos gramaticales y léxicos presentados en la sección anterior.

3. ***En marcha***:

Finalmente, en esta sección se presentan actividades de consolidación para la práctica libre de la escritura.

La disposición de textos, la tipografía y los dibujos son muy atractivos y potencian la participación de los alumnos. Al final del libro encontramos la llamada *página del alumno*, con la solución a dos de las actividades del libro (unidades 2 y 7), y un solucionario y notas para el profesor.

A nuestro modo de ver, *Escribe en Español* es una interesante y enriquecedora aportación al panorama de la enseñanza de español a extranjeros. Además, incide en una línea de materiales didácticos —los ejercicios por destrezas— que son muy utilizados en la enseñanza de otras lenguas extranjeras, sobre todo del inglés, pero que en E/LE son casi desconocidos, a pesar de su gran utilidad para la clase. Por añadidura, el desarrollo y estructura de este libro y, especialmente, la manera con la que logra integrar las destrezas lingüísticas y los contenidos gramaticales y léxicos para la producción de diferentes tipos de escritos, da lugar a un manual muy completo, ameno e innovador, que proporciona al alumno las mejores herramientas para aprender a escribir por sí solo.

ISABEL ALONSO BELMONTE
Universidad Complutense de Madrid

Coronado González, María Luisa y otros (1996), *Materia Prima. Gramática y ejercicios: nivel medio y superior*, Madrid, Sociedad General Española de Librería, S.A., 288 págs. ISBN: 84-7143-500-4.

Nos hallamos ante un nuevo trabajo de los autores del excelente Curso de Lengua y Civilización titulado *A fondo*, publicado hace dos años en esta misma editorial. El libro del que nos ocupamos ahora va dirigido a estudiantes de nivel intermedio y superior y pretende ser, en cierto modo, un complemento de aquél. De hecho, en las páginas introductorias se ofrece un índice de correspondencias para un mejor aprovechamiento de ambos métodos. Cada uno de los 38 temas de que consta se halla dividido en tres secciones. La primera, que se llama *¿Cuánto sabes?*, es una breve aproximación al contenido de cada tema. La segunda, denominada *A saber*, desarrolla los contenidos gramaticales de forma pormenorizada. La tercera, la sección práctica del libro, nos ofrece una amplia y variada serie de ejercicios y actividades. Hay además un apéndice de conjugación verbal y un pequeño glosario de términos gramaticales.

En la presentación de los temas se han tenido en cuenta varios criterios. Así, encontramos algunos que se establecen tomando como base aspectos sintácticos (*la colocación del adjetivo*); en otros se adopta, en cambio, una concepción prag-

mática (*la expresión del mandato y la petición*) o bien morfológica (*el género*). Llamamos la atención sobre dos ausencias significativas: un tema específico para el adverbio o un epígrafe donde se trate con detalle el contraste *canté/cantaba*.

El material que se utiliza en la sección primera de cada tema es un anuncio publicitario. Con ello se persigue incitar al alumno a que reflexione sobre algún aspecto gramatical que vendrá desarrollado después en cada tema. En la sección gramatical se presentan las reglas y estructuras del español, sin descuidar los usos pragmáticos o estilísticos. En los esquemas y en las explicaciones se observa la búsqueda de un equilibrio entre el rigor conceptual —necesario en un método avanzado— y la claridad expositiva —deseable en todo manual destinado a alumnos extranjeros—. Esta difícil tarea no siempre se va a lograr, en parte por la misma organización del índice temático: demasiado largo y con una concepción más lineal que estructural, es decir, dispuesto como una mera yuxtaposición de temas. Esto ocasiona excesivos solapamientos y complica a veces innecesariamente el estudio de los aspectos tratados. Este problema tal vez se habría resuelto añadiendo un índice más detallado que facilitase la consulta de los epígrafes de cada tema. De gran valor pedagógico hubiera sido también la utilización en la sección gramatical de dos tipos o cuerpos de letra para destacar los aspectos más generales de aquellos otros más esporádicos o marginales.

La sección de ejercicios —a nuestro entender, lo mejor del libro— viene representada por una gran variedad de actividades, graduadas según el nivel de dificultad y basadas en su mayoría en documentos periodísticos, publicitarios, encuestas, fragmentos de obras de teatro, etcétera, todo lo cual permite al alumno aprender de un modo ameno y en situaciones de uso lingüístico más *realista*, y ello sin desatender la información cultural.

En conclusión, se trata de un buen manual práctico de español para extranjeros, que reúne un material útil y de gran valor para las clases, el cual además viene acompañado de un exhaustivo aparato gramatical. Es elogiable el esfuerzo de los autores por su labor de síntesis en algo tan difícil como es la sistematización de la gramática de una lengua.

LUIS FLAMENCO GARCÍA
Universidad Complutense de Madrid

J. Siles Artés y **J. Sánchez Maza** (1996), *Curso de lectura, conversación y redacción. Nivel intermedio*, Madrid, SGEL, 244 págs. ISBN: 84-7143-582-9.

Esta nueva publicación de la Sociedad General Española de Librería propone —como reza el título— un *Curso de lectura, conversación y redacción* destinado a estudiantes de nivel medio que deseen enriquecer sus conocimientos del español, y a aquellos estudiantes de nivel superior que quieran dar un repaso a los suyos.

Los autores se mantienen fieles a una orientación metodológica de corte tradicional, en la que impera el aprendizaje de los elementos léxicos y de las estructuras gramaticales de la lengua en contextos culturalmente relevantes.

El eje vertebrador de la obra es una cuidada selección de textos de autores contemporáneos representativos de la lengua y cultura hispánicas. El libro está estructurado en veintiocho unidades, cada una de las cuales se desarrolla en torno a un texto. Sirvan los siguientes a modo de ejemplo: *El hombre que compró un automóvil*, de W. Fernández Flórez; *Escenas de cine mudo*, de J. Llamazares; *Nada*, de C. Laforet; *Entre visillos*, de C. Martín Gaite; *Los soldados lloran de noche*, de A. M.ª Matute; *Industrias y andanzas de Alfahui*, de R. Sánchez Ferlosio; así como un conjunto de textos divulgativos de variada temática: deporte, medicina, aficiones, ciencia, economía, etcétera.

En cada unidad el hilo conductor es el

texto, el texto como unidad integradora y vínculo entre la lengua y la cultura, que permite la práctica integral de las cuatro destrezas lingüísticas. La explotación del texto sigue las siguientes pautas:

— *Resumen biográfico*: breve reseña biográfica con los datos más relevantes del autor.
— *Entrando en situación:* los autores plantean una pregunta sobre el tema que va a tratar el texto, de manera que la lectura se contextualice.
— *Lectura del texto.*
— *Preguntas de comprensión lectora.*
— *Ejercicios:* numerosos ejercicios relativos al léxico y a las estructuras gramaticales del texto.
— *Conversación*: sugerencias para la práctica libre de la expresión oral en el aula.
— *Redacción:* sugerencias para la práctica de la expresión escrita.

El orden marcado por los autores en la secuenciación de las unidades no es obstáculo para que el profesor establezca el suyo propio, de acuerdo con el nivel y las necesidades específicas de un determinado grupo de alumnos.

Además, las referencias numéricas que se establecen entre el texto y los ejercicios permiten que el estudiante pueda utilizar este libro de forma autodidacta.

El *Curso de lectura, conversación y redacción*, de los profesores J. Siles Artés y J. Sánchez Maza garantiza un aprendizaje ordenado y gradual de la lengua y la cultura.

ISABEL SANTOS GARGALLO
Universidad Complutense de Madrid